



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:


Ovid, Metamorphosen: Battus

Das komplette Material finden Sie hier:

[School-Scout.de](https://www.school-scout.de)





Titel:	Ovid, Metamorphosen: Battus
Bestellnummer:	59032
Kurzvorstellung:	<ul style="list-style-type: none">• Heutzutage ist es üblich, nah am Text zu übersetzen. Ältere Übersetzungen sind unbestritten schön, aber oft wenig Hilfreich, wenn es um einen Vergleich zum lateinischen Original geht.• Am Beispiel des Battusmythos sollen die Schülerinnen und Schüler lernen, wie wichtig es ist, genau zu übersetzen.• Außerdem gibt es zur visuellen Verdeutlichung zwei Bilder der Szene
Inhaltsübersicht:	<ul style="list-style-type: none">• Bilder• Arbeitsaufgaben• Battustext• poetische Übersetzung desselben von Johann Heinrich Voß• Wortangaben zum lateinischen Text, um eine heute angemessenere Übersetzung zu erstellen• Beispielübersetzung
	Internet: http://www.School-Scout.de E-Mail: info@School-Scout.de

Arbeitsaufgaben

1. Schau Dir die Bilder an. Was erkennst du? Gibt es Unterschiede?
2. Erstelle eine metrische Analyse.
3. Ließ die Übersetzung von Voß. Was fällt dir auf?
4. Erstelle eine eigene, wörtliche und zugleich sprachlich korrekte Übersetzung.
5. Vergleiche die Bilder noch einmal. Was erkennst du alles wieder?

Ovid, Metamorphosen II,676-707: Battus

Flebat opemque tuam frustra Philyreius heros,
 Delphice, poscebat. nam nec rescindere magni
 iussa Iovis poterat, nec, si rescindere posses,
 tunc aderas: Elim Messeniaque arva colebas.
 680 illud erat tempus, quo te pastoria pellis
 texit, onusque fuit baculum silvestre sinistrae,
 alterius dispar septenis fistula cannis.
 dumque amor est curae, dum te tua fistula mulcet,
 incustoditae Pylios memorantur in agros
 685 processisse boves: videt has Atlantide Maia
 natus et arte sua silvis occultat abactas.

senserat hoc furtum nemo nisi notus in illo
 rure senex; Battum vicinia tota vocabat.
 divitis hic saltus herbosaque pascua Nelei
 690 nobiliumque greges custos servabat equarum.
 hunc tenuit blandaque manu seduxit et illi
 'quisquis es, hospes' ait, 'si forte armenta requireret
 haec aliquis, vidisse nega neu gratia facto
 nulla rependatur, nitidam cape praemia vaccam!'
 695 et dedit. accepta voces has reddidit hospes:
 'tutus eas! lapis iste prius tua furta loquetur,'
 et lapidem ostendit. simulat Iove natus abire;
 mox redit et versa pariter cum voce figura
 'rustice, vidisti si quas hoc limite' dixit
 700 'ire boves, fer opem furtoque silentia deme!
 iuncta suo pretium dabitur tibi femina tauro.'
 at senior, postquam est merces geminata, 'sub illis



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Ovid, Metamorphosen: Battus

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de

